

THE PECULARITIES OF TRANSLATION FROM ORIENTAL CLASSIC POETRY

Aidakhon Merganovna Bumatova*

*PhD,

Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature,
UZBEKISTAN

Email id: aidabumatova@navoiy-uni.uz

DOI: 10.5958/2249-7137.2022.00637.1

ABSTRACT

A great deal of work has been carried out in the field of poetic translation in the world. The main focus of such research has been the processes of restoring and interpreting the meaning of the original text in Roman-German and Slavic interlanguage translation, and discussed the categories of adequacy and equivalence as the main criteria for determining the quality of translation. Studies on the theory and practice of poetry translation from Eastern languages, especially from Turkish to English, are extremely rare. Thus, this article focuses on some characteristics and critical stages of the translation of poetry from middle-age Islamic orient into modern English.

KEYWORDS: *Ghazal, Poetic Translation, Oriental Poetry, Alisher Nava'i, Poetics, Oriental Lyrical Genres, Poetry Rendering, Imagery, Stylistics.*

LIST OF USED LITERATURE:

1. Ummondan durlar. Navoiy še'riyatidan inglizčaga taržimalar tuplami/Tuzuvči Yu.Parda. – T.: Šarq našriyot-manbaa koncerni, 2000. – B. 117
 2. Daly D. Twenty-one ghazals, Alisher Navoiy. – Servena Barva Press, Summerville, Massachusetts, 2016. – P. 28.
 3. Sultanova D. Selected gazels of Navoiy. –Tashkent: Publishing house Navroz. 2015. –pp. 35.
 4. Clark H.Wilberforce. The divan-i-Hafiz. Translated for the first time, out of the Persian into the English prose. Vol. II. Calcutta, 1891. – p. 1008.
 5. Daly D. Twenty-one ghazals; Alisher Navoiy; –Servena Barva Press, Summerville, Massachusetts, 2016. – p. 46.
 6. Gilchrist J.B. The Hindee moral receptor or Fundamental principle of Persian grammar, as the Hindoostanee scholars' shortest road to the Persian language and vica-versa. London, 1821. – p. 395.
 7. Grenard F. Baber: First of the Moguls. Translated and adapted by Homer White and Richard Glaenger. – London: Thornton Butterworth Limited, 1979. – p. 260.
 8. Obidov A. Tunes of Asia – Examples from the Uzbek poetry, 2004.–Publishing house Yangi asr avlodi . – p. 64.
-